

南京农业大学

2006 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目编号: 434 科目名称: 英汉互译

注意: 答题一律答在答题纸上, 答在草稿纸或试卷上一律无效

I. Translate the following sentences into English or Chinese (5% x15)

1. He always lives ahead of his salary.
2. Hardly a day passes without him getting scratched or bruised as he scrambles for a place on a bus.
3. Food manufactures are flooding the UK market with new products in response to rising demand from a population hungry for "something different".
4. Jiangsu province intends to cash in on the ambitious economic renaissance being planned for the neighboring city Shanghai.
5. Several million people have lived near or below the breadline for almost two decades.
6. It was no burden to me to dictate from my general body of knowledge acquired at the summit full explanations to one I know so well.

7. The International community has placed particular emphasis on the development of standards and codes that will help bring new transparency and order to government policy-making, financial market regulation and corporate governance.
8. Natural weather events, such as the brief warming caused by EL Nino, have a much more dramatic effect than previously believed on how much carbon dioxide is absorbed by plants and how much of the gas is expelled by the soils.
9. 必须重视发展经济同人口、资源和环境的关系。
10. 我国政府愿意在平等互利、相互开放、长期合作、共同发展的基础上, 进一步加强与亚太地区国家的经济合作和贸易往来。
11. 在以经济建设为中心的前提下, 努力使精神文明和物质文明建设相互促进、协调发展, 防止一手硬, 一手软。
12. 总之, 微波只能以直线的方式传播, 没有一系列的传播塔, 它们就不能越过漫长的距离, 把消息传到遥远的地方。
13. 那一夜, 我整夜不能入睡, 黎明时分, 我似乎又看到了那张小时候经常出现在梦中的脸。
14. 我是在午夜抵达这座城市的。坐在前来接站的朋友的车里, 当地电台的“午夜热线”节目刚好开播。
15. 每逢佳节, 亲朋相聚。我家先生的朋友、同事来访少不了要喝上几杯。

II. Translate the following paragraphs into Chinese or English
 (75%, 5x15%)

1. Every four years, the people of the world would come together at the Olympic Games to celebrate the challenge to be the best. The Games are the world's premier sporting event which promotes the common purpose of the Olympic motto—to be faster, higher and stronger. Offering the drama, the heartbreak, and the glory of great competition, the Games capture the eye and imagination of the world. TIME's history with the Olympics span 67 years. One year after the magazine started publishing, the 1924 Paris Olympics graced its first Olympic Cover. TIME will be there again in 1932; this time as an official worldwide sponsor bring our readers to all the excitement, the color and the spectacles of the Albertville and the Barcelona Games.
2. But to live, — to wear on, day after day, of mean, bitter, low, harassing wretchedness, every nerve dampened and depressed, every power of feeling gradually smothered, — this long and wasting heart — martyrdom, this low, daily bleeding away of the inward life, drop by drop, hour after hour, — this is the true searching test of what there may be in man or woman.

3. 大学时代，情书可以少写或者不写，家信则是少不了的。刚进大学时，陌生的环境，陌生的人群，甚至连宿舍楼下的磁卡电话也是陌生的。于是，隔三差五，又一封家信带着深深的问候飞向父母手中。识字不多的父亲读着洋溢着南国气息的来信，觉得最惬意不过的了；小学毕业的母亲竟也听得津津有味，尽管她始终搞不懂“克隆”技术究竟是怎么回事。
4. 专利是一种官方文件，发明人根据该文件可以控制使用他的发明物的权利。专利权一旦授与发明人之后，在相当长的一段时间内，它不允许其他人在这个国家的任何地方制造、使用适用于该专利的装置或系统。
5. 某法院院长乃瓦工出身，因勤奋好学考取政法学院，毕业后，又因工作成绩显著，连结数起大案要案。有记者采访：“当瓦工和当院长各有何感受？”答曰：“相同。”记者惊曰：“何以相同？”院长道：“在高位，头不晕，手不软，方能站稳脚跟。”